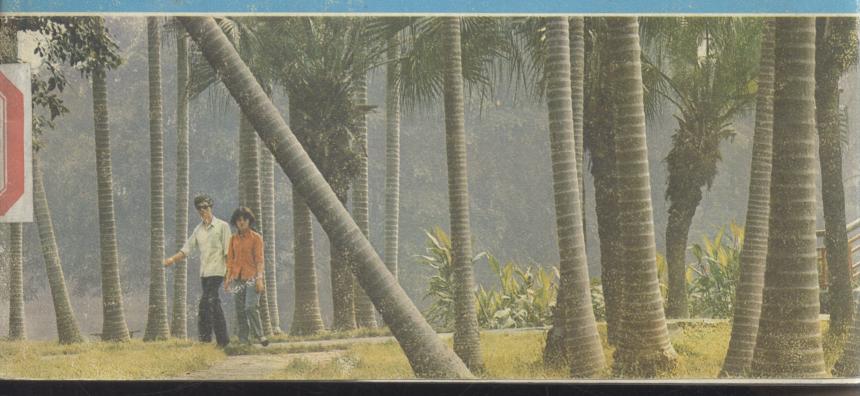




-GUANGZHOU-



CHINA-A LAND OF BEAUTY





广州茶楼,遍布城区 闹市,在庭园式茶楼 饮茶小憩,更是别有 一番风味。

Teahouses can be found everywhere in Guangzhou People come here to have tea and refreshments.

目录:羊城新姿 朋友五洲来 宾馆迎友人 花城园林 风光 名胜 古迹 花如海 人似潮 食在广州

※ 刻: 黄文宽 秦粤生 黄大同 梁扶冲 卢炜圻

图片说明: 朱 涵
英文翻译: 骆兆添

报: 林孙杏 朱 涵 区 惠 黄冠琪 邓大端 曾棋年 赵慕志 陆文骏 周家发 李瑞淦 黄福平 曾 越 欧松德 曹桂江 张 洛 粤 出 丹 青 陈健康 叶健强 李凤贤 莫品莉 赵 宇 陈兴华 杨宇钟 梁乐天 杨克峰 肖百明 狄祥华 尹福康 徐炳兴 张祖麟 张涵毅

法: 秦咢生 麦华三 黄子厚 刘醒汉 刘汉池 陈遇荣

封面: 五羊塑像 新市区一角 棕榈丛中 封底: 水禽湖天鹅

000 000

江山多塘 (第十期)

江山多娇编辑部编 上海人氏美術 # 及 # 出版 放著 \$ を上海发行所发行 上海市印刷一厂印刷 12开18页1981年7月第1版1981年7月第1次印刷 统一书号: 8081·12215 定价: 2.50元



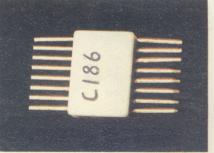


MOS集成半导体器件

历史攸久 工艺先进 质量可靠 品种齐全

3 D J 系场效应晶体管

DJS-O51微处理机 各种RAM ROM 大规模集成电路 CMOS 系列集成电路

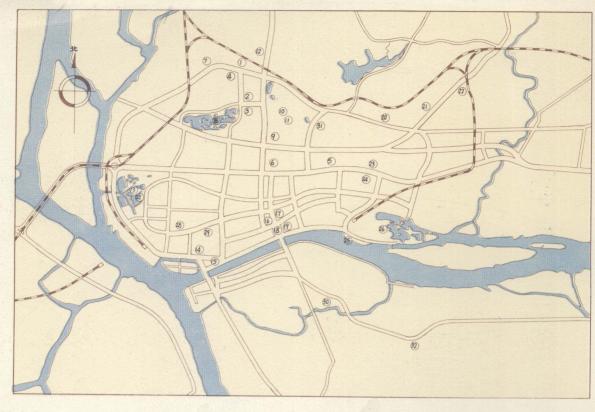


上海无线电十四厂

厂址: 上海市龙华路 795号 电话: 总机 372799

电报挂号: 4873 邮政编码: 200023

州旅游示意图



- 1. 广州火车站
- 2. 广州对外贸易中心
- 3. 东方宾馆
- 4. 流花宾馆
- 5. 广州农民运动讲习所旧址 13. 荔湾公园
- 6. 越秀公园
- 7. 省汽车总站
- 8. 流花湖公园

- 9. 中山纪念堂
- 10. 镇海楼
- 11. 越秀山体育场
- 12. 三元里抗英纪念碑

大三元酒家

- 14. 文化公园
- 15. 南方大厦
- 16. 省展览馆

- 17. 广州宾馆
- 18. 海珠广场
- 19. 华侨大厦
- 20. 白云宾馆
- 21. 黄花岗七十二烈士墓
- 22. 广州动物公园
- 23. 广州起义烈士陵园
- 24. 省人民体育场

21590

- 25. 大沙头广州客运站
- 26. 东湖公园
- 27. 泮溪酒家
- 28. 广州酒家
- 29. 蛇餐馆
- 30. 南园酒家
- 31. 北园酒家
- 32. 中山大学

广州市服务设施一览表

宾馆 旅店		
白云宾馆	环市东路	67700
广州宾馆	海珠广场	61556
东方宾馆	西村公路	69900
胜利宾馆	沙面大街	61223
流花宾馆	人民北路	68800
人民大厦	长 堤	61445
华侨大厦	侨 光 路	61112
中国国际旅行社	火车站新大楼	33454
广州分社		
广州华侨旅社	三元里	61292
广州市港澳同胞	人民南路	21185
服务社		
和平旅店	人民南路	22213
南方大厦旅店	沿江一路	87722
新亚旅店	人民南路	87322
新华旅店	人民南路	86411
矿泉别墅	三元里	61334
交通		

广州白云机场	31460
广州火车站	33333
广州航运公司大沙头客运站	33691
洲头咀码头	50560
广州市轮渡公司黄沙码头	86271
沿江一路41号码头	86297
北京南路码头	30397
永红街码头	50937
芳村过海码头	86911
广州飞鹅岭车队	33646
大客车队	34390
东方宾馆车队	32227
广州冥馆车队	32277
人民南路车队	22824
人民大厦车队	21199
白云汽车出租公司	35640
酒家 饭店	
大同酒家 沿江一路63号	86396

长堤260号





从空中观看解放北路的立体交叉马路。

The grade crossing in North Jiefang Road.

广州又名"羊城"(五羊城) "穗城"。这两个别号是根据一个美丽的神话得来的:周夷王时,南海有五个仙人穿着不同颜色的衣服,骑着不同色的羊,来集楚庭(即广州),各以谷穗一茎六出,留与这里的人们,并且祝告:"愿此圜闠,永无饥荒。"说完就腾空而去,化羊为石。美丽的神话反映了人民美好的愿望,然而这座阅尽二千八百多年沧桑的历史名城,直到解放前夕,还是一个商业畸形发展而工业基础非常薄弱的消费性城市。那时候的广州,给人的印象是:衰老,寒伧,褴褛。

广州的美丽,是在新中国诞生后开始的……

从深圳坐国际列车进入中国的第一个大城市,或者 从北京坐京广列车来到南国名城——广州,第一个迎接 你的就是新建的火车站,耸立广州西北,四层高的主楼 两旁,伸展出宽敞的雨廊,仿佛张开双臂,拥抱远方来客。车站广场占地十多万平方米,广场上的花坛,栽着摇曳多姿的槟榔和婆娑起舞的榕树,洋溢着亚热带的风光。如在广场漫步,环顾周围,尽是崭新美观的建筑物:熙来攘往的汽车总站,两座七层的流花宾馆,造型独特的电报大楼,气派豪华的友谊剧场……。入夜,四周建筑物的灯光投射到广场,广场在灯月的辉映下,宛如波光粼粼的海洋,而那些花坛仿佛是浮在海面的绿色岛屿。

广场的前面,一条全新的、宽阔的环市公路,会带你到"楼阁摩霄汉,绿树倚云栽"的白云宾馆。这是中国目前最高的一座大厦,共三十二层。当曙色初临,登上楼顶俯瞰,整个广州尽收眼底。

从广场南行,沿着两旁开满粉红色紫荆花的友谊大



道,就是"大门向着全世界敞开"的中国出口商品交易会,占地面积达九万八千多平方米,建筑面积十一万平方米,为了适应对外贸易的发展,现已成立广州对外贸易中心的机构。对面是铁花栏杆、绿荫掩映的东方宾馆,红棉吐艳。左边是玉兰飘香的体育馆,右前方是葵影波光、杂花生树的流花公园……。每年春秋两季,五大洲友人云集,这一带车如流水人如潮,繁华极了。这些高楼大厦,妩媚园林,全是近二十多年、特别是近几年兴建起来的!

确实,三十年来,广州这座老态龙钟的古城,已经变得英姿勃勃,容光焕发,处处喷发出青春的气息。

看吧,解放前夕已变成断瓦颓垣的废墟、拉夫抢劫的渊薮的海珠桥北岸桥头,现在是新楼拱立,绿草如茵,

繁花似锦的海珠广场。高达二十七层的广州宾馆,雄峙桥头,绿油油的大草坪,位于引桥两侧。晚上,尤其是夏夜,人们都喜欢在这个广场上流连,欣赏这一带宏伟的建筑群,饱览珠江月色。

看吧,被称为"祖国南大门"的黄埔港,随着海运事业的迅速发展,码头一年比一年增多,河道一年比一年加深,正在逐步改造成一个现代化的港口。今天,登上蟹山纵目,看港口巨轮上下,帆影高低,港区工厂鳞次栉比,园林郁郁葱葱,简直是一座花园式的滨海城市!

呵! 广州——南国名城,天天都在换着新装。今后,在新长征路上,她还要变得更年青,更壮观,更美丽。

关振东 撰文

人民北路新建筑群。 New buildings along North Remin Road.



新市区一瞥。 Guangzhou New City Area.



THE CITY OF RAMS TAKES ON A NEW LOOK

Guangzhou, better known in the west as Canton, is also called "Wuyang Cheng" (the City of Five Rams) or just "Yang Cheng" (the City of Rams) and "Sui Cheng" (the City of Grain-ears). According to the legend, during the reign of King Yi (869-857 B. C.) of the Western Zhou dynasty, five celestial beings in dresses of different colours, riding on five rams as colourful as their costumes, came to the city, then called Chu Ting, from the South Sea. The celestial beings made the local people a present of some rice stems, each of which contained six ears of grain, and said: "May this region be forever free of famine". With these words, they vanished into the skies. The rams on which they rode metamorphosed into stone, and for the doubtful, they can still be seen today in Guangzhou's Yue Xiu Park. This beautiful legend reflects the fine aspirations of the people. But, despite the people's hope for happiness, the 2,800 year old city had seen many ups and downs. Before liberation, it was a consumer city with a lopsidedly developed commerce and a very weak industry. Those who visited Guangzhou before liberation couldn't help getting the impression that the city was shabby, unsightly and on the wane. It is only after liberation that Guangzhou turns into a beautiful city.

Arriving from Shenzhen by the international train, or from Beijing via the Beijing-Guangzhou Railway, the visitor will alight on the new railway station. Situated in the northeast of the city, the newlybuilt station comprises of a 4-storeyed main building and two broad corridors stretching out like two arms from both sides of it. The square in front of the station has an area of over 10,000 sq. m..Flowers, palms and banyan trees bring an subtropical atmosphere to the square. There are many new and majesic buildings beside the square, among them are: the long-distance bus station with many buses coming and going busily every hour, the Liu Hua Guest House with its twin 7-storeyed buildings, the telegraph office building with an unique architec-

tural style and the luxurious and magnificent Friendship Theatre.

Coming out from the square, a newly-built broad round-the-city boulevard leads to the highest skyscraper in China at present — the Baiyun (White Cloud) Guest House. The guesthouse has 32 storeys. The top foor of the building commands a nice view of Gunagzhou.

To the south of the square, driving along the "Friendship Boulevard" lined on both sides by pink Chinese redbuds, one will arrive at the Chinese Export Commodities Fair. The Fair has a total area of over 98,000 sq. m., with 110,000 sq. m. of built-in area. Here is Guangzhou Foreign Trade Centre. Opposite the Export Commodities Fair stands the Oriental Guest House with ornamental railings around it. To its right is the gymnasium and to its left is Liu Hua Park (Floating Flower Park) in which shadows of palms are reflected on the placid waters of the Liu Hua Lake, exotic flowers and rare trees add radiance and beauty to each other. Thousands upon thousands of friends from all over the world gather here in spring and autumn every year to talk business with Chinese traders These new buildings are all been built since the sixties and especially during the last five years.

In the past 30 years, a thriving and properous new Guangzhou has emerged from the old and wanning city. Now this ancient city is bustling with youthful vigour. Before liberation, areas to the north of Hai Zhu (Sea Pearl) Bridge was reduced to rubble and became a hotbed of crime. Now, from the ruins, many new buildings and a square named Hai Zhu Square have sprung up. On the end of the bridge stands the 27–storeyed Guangzhou Guest House. During summer nights, the local inhabitants like to take strolls in this square, looking at the magnificent buildings and enjoying the moonlight beside the Pearl River.

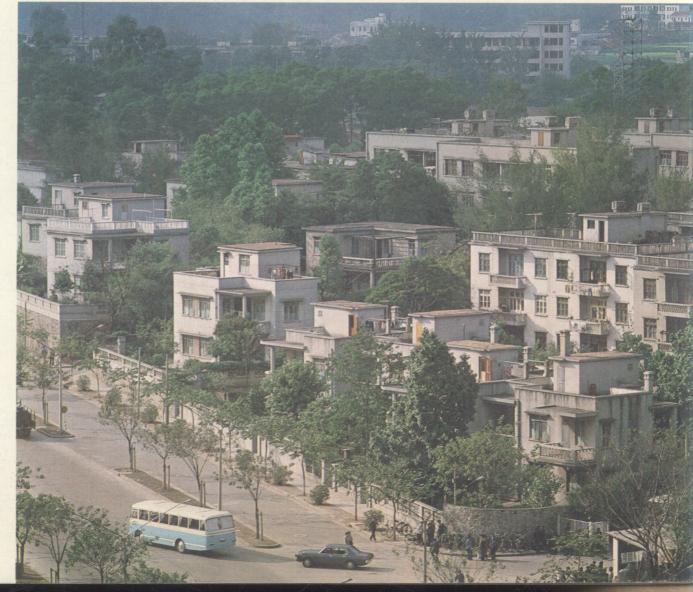
The Huang Pu Harbour by the Pearl River in the vicinity of Guangzhou is known as the "South Gate of our Motherland" It is now under complete renovation. More and more piers and docks will be built and the river channel is being deepened. It will soon be transformed into a modernized harbour.

新建的广州火车站。 Newly-built Guangzhou Railway Station.

广州近郊一片葱茏,菜园实现了自动喷灌。

A scene in the outskirts of Guangzhou. Vegetable farms have automatic spray irrigation and it is lush and green everywhere.





绿茵环抱的华侨新村。 Oversea Chinese housing estate among a carpet of green grass.



节日的珠江河畔, 彩灯辉映,礼花怒 放,古老的羊城显 得更加美丽。

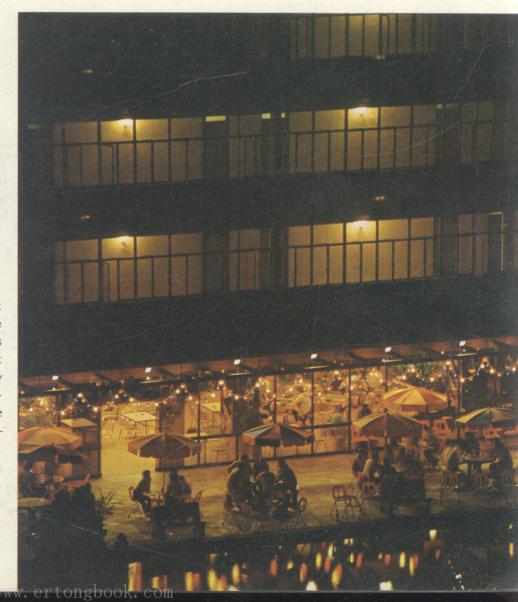
Festive celebrations beside the Pearl River. Colourful lanterns and fireworks add radiance and beauty to each other.

广州是接待海外旅游者的南大门,为了适应我国人民与世界人民友好往来和旅游事业日益 发展的需要,十多年来,白云山下,珠江之滨,一幢幢宾馆先后落成。

地处越秀山麓,流花湖畔的东方宾馆,是广州对外服务规模较大的宾馆,六十年代始,已闻名中外。一九七三年经过扩建,面貌更见美观。整个宾馆,分东西两楼,用天桥连接,由曲折廊榭连成一体。总面积有十一万八千平方米,总床位二千零五十二个。房内家具实用大方,均有空调及卫生设备。设有餐厅、咖啡厅、酒吧和舞厅,中西冷菜,丰富多采。宾馆园林面积达一万多平方米,既结合庭园绿化,又适合空间变化。西楼十一层楼顶上的天台花园更别开生面。花林栏亭,假山鱼池,盆架纵横,一步一局。倚栏远眺:东望越秀苍翠欲滴;西观流花绿水盈盈;北看云山松林如海;南瞰羊城白云珠海。一派南国风光尽收眼底。

楼高三十二层的白云宾馆,座落环市东路。主楼周围有五千多平方米,建筑富有我国亭园特色。楼前,大树参天,山石莲池,松篱竹亭,花木满园;楼内东侧,有人造小瀑鱼池,假石山上,树木婆娑,有几只顽皮小猴蹦蹦跳跳,有动有静,别具风韵。在三十楼设有天台花园、音乐茶座,首层大厅用广东蕉岭名产大理石铺设,方形巨柱镶上大理石片和福州漆片,墙缀彩瓷,

Oriental Guest House, one of the biggest guest houses in Guangzhou. It has 1,150 luxuriously appointed air-conditioned rooms able to accommodate more than 2,000 guests. In the evening, its garden restaurant offers excellent refreshments for tourists.



此/JM以,而女儿正IDI相切问。WWW.E

富于民族风格。有床位一千一百五十个,客房、餐厅、咖啡厅和舞厅,均有冷暖设备,清雅、实用、舒适。特设名师经营中西酒菜、快餐、茶座美点、喜筵庆宴。

位于北郊三元里的矿泉别墅,是由几座掩映在蕉林翠竹中精巧别致的平房组成。有的房内外布设了小巧精致的池塘、石山、瀑布,杂以花草树木,藤蔓缭绕,流水淙淙,景色自然。各客房都引装有矿泉水,供宾客饮用。泉水温度一般32°C左右,含有多种矿物质,能治疗一些肠胃病;入浴有增强代谢、消除疲劳、治疗风湿神经痛等慢性病的疗效。

"山庄旅舍"座于市郊白云山上,三面环山,松林如海,层林翠竹,泉水淙淙,处在一个十分幽雅宁静的园林中。建筑是一座富有中国亭园特色的四合院。曲径而入,前有餐厅,后有客房和会客室,中以曲廊联。以石砌墙,各房高低错落,结合山势,主要套间有三叠泉,具有山间的情调。园内栽有名花异草,植有乔木灌丛;有水池、望泉等景致。在客房后边背山处,可听到涓泉下滴之声不绝,这就是大诗人郭沫若游此而题的"听泉之处"。山庄旅舍附近有白云山的几处胜景,住客可就近一游。清晨到"白云晓望",看东方日出,霞光万丈;傍晚去"白云晚望",俯瞰羊城,灯火如画;在"松涛别院",看风吹松林,波涛如海。

孔繁强 撰文



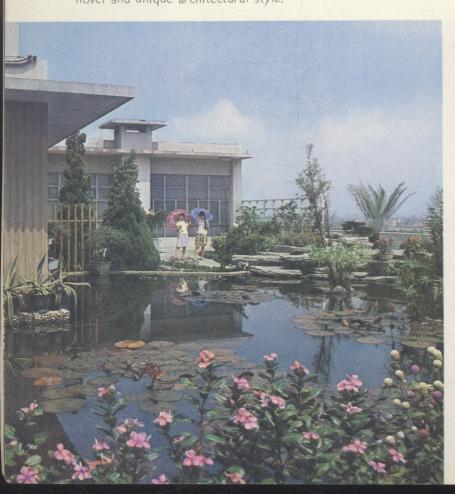
座落在珠江之滨的华侨大厦。

The Oversea Chinese Building beside the Pearl River.

在东方宾馆楼顶上,既饱览广州城市风光,又可在天台花园漫步,欣赏新颖别致的庭园建筑。

The roof garden in Oriental Guest House, where we can get a panoramic view of Guangzhou. It boasts novel and unique architectural style.

新建的广州友谊商店。 Newly-built Guangzhou Friendship Store.







LUXURIOUS GUEST HOUSES

Guangzhou is the "Southern Gateway of China". Thousands upon thousands of foreign visitors, overseas Chinese and compatriots from Hong Kong and Macao visit the city every year. To accommodate them, many guest houses were built during the past decade and more at the foot of Baiyun Mountain and beside the Pearl River.

At the foot of Yue Xiu Hill, beside the Liu Hua Lake, stands the Oriental Guest House. It is a large-scale guest house already wellknown far and wide ever since the sixites. It was extended in 1973. The guest house comprises two buildings, connected with each other by a platform bridge in the air and a zigzag corridor with pavilions on the ground. It has a total area of 118,000 sq. m. with air-conditioned rooms capable of accomodating 2,052 people. It is a typical garden hotel, with a garden area of over 10,000 sq. m. In its west building, there is a roof garden complete with potted flowers and rockeries imitating hills, it commands views of the whole city, including the densely-wooded Yue Xiu Hill, the green waters of the Liu Hua Lake, the pine forest in Baiyun Mountain and the pearl-belt-like Pearl River.

The 32-storeyed Baiyun Guest House is situated in Huan Shi Road East. In the area before the main building, there are a beautiful lotus pond and big trees soaring to the skies. To the east of the building, there are rockeries imitating hills, with several bouncing, vivacious and naughty monkeys playing among them. On top of the hotel is a roof

garden, where one can get some music and refreshments. The main hall, paved with marble produced in Guangdong Province, is in traditional Chinese style, with square pillars inlaid with pieces of marble and Fujian lacquerware, and walls decorated with coloured porcelain. Exqusite cuisine, both Chinese and Western, are available here.

The "Mineral Springs Villa" in San Yuan Li in the northern suburbs of the city is composed of several small and exquisite bungalows built among bannana and bamboo groves. Outside some of the rooms are small ponds, rockeries, arificial waterfalls, flowers and woods. It is an excellent place for enjoying natural landscape. Tapped mineral water is available in every room for drinking.

The well-known Hotel "Mountain Villa" is situated near the summit of Baiyun Mountain. Surrounded on three sides by mountains, the hotel is tastefully laid out among a quiet environment of pines, bamboos and springs. The building of the hotel is arranged in the traditional Chinese style of a quadrangle. A winding path leads the visitor to the dining hall, and at its back are rooms and halls built against the mountain in different levels and heights, connected together by equally winding corridors. The main suite boasts three fountains, one higher than the other. In the garden, there are many rare flowers and woods, ponds and fountains. At the back of the suite, drops of fountains keep pitter-pattering endlessly. Guo Moro, the famous Chinese poet, once stayed in this suite and wrote for it the inscription: "The Place for Listening to the Dripping Fountains". There are many scenic spots at the vicinity of the hotel.



建在白云山风景区的山庄旅舍,是一座清新、明快的新式庭园。三叠泉是客舍内别具一格的小院。

The modern Hotel "Mountain Villa" in the Bai Yun Mountain. Its main suite has a courtyard with three fountains one higher than the other.

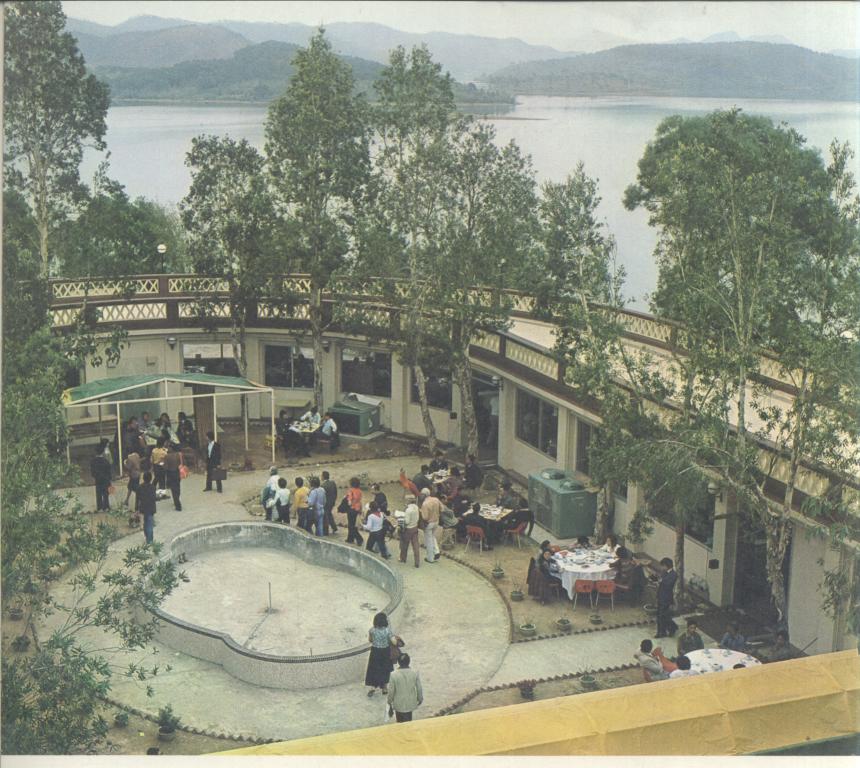
深圳市华侨大厅餐厅, 热情地接待来自港澳和外国的旅游者。 The restaurant in Shenzhen Oversea Chinese Building.



白云机场是广州的空中港口。这是机场的侯机厅一角。 Bai Yun Airport at the foot of Bai Yun Mountain. Picture shows the airport lounge.







深圳水库酒家外景。 Shenzhen Reservoir Restaurant.

来往广州——香港之间的气垫 船,在珠江上航行。

A hovercraft speeding along the Pearl River. It runs a regular service between Guangzhou and Hong Kong



花城 圆林

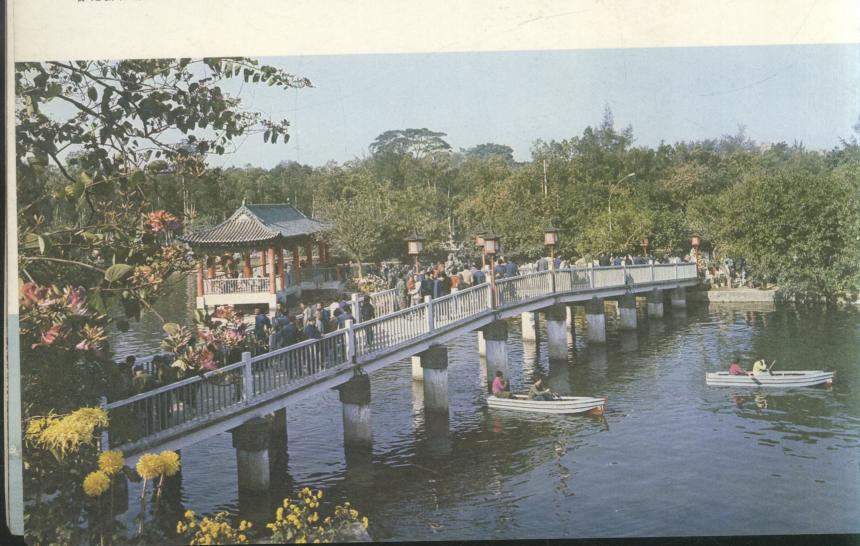
羊駝

广州市解放后在园林与庭园建设方面,既继承了古典庭园取法自然的传统,又创造了轻快、明朗、清新、浑厚的新风格。解放后三十年间,全市开辟了近六百公顷的公园。这些园林富于岭南情调。亭台、楼阁、轩馆,结合四时景色;水榭、长廊、屋檐、窗雕,门扇、屏障,每个细部均呈幽美自然。一年四季,充盈着葱茏佳气,展现出"景外有景,园外有园"的妙趣。

越秀三湖数北秀。落虹桥跨湖心岛,水榭、竹林、 叠石点缀如画。湖滨的花卉馆傍山而立。一年一度的迎 春花会和菊展,适应了宾客游憩的需要。附近园林式的 酒家"听雨轩",每逢风雨将至,湖水掀起清波;窗外花木掩映,鸣禽清脆,游人在此一边观雨,一边还可领略具有南方风味的各种佳肴。

越秀园林别具特色,五羊石雕耸立山巅,让人想到的是五羊城的古老传说。山麓可容三万人的越秀山体育场,观众席依山建筑,一圈圈一环环,围以铁栏杆,煞是美观。山上精巧的假山玲珑剔透。幽静的石径,把山前山后连成一气。山北的游泳池更使整个公园平添了生趣。

百龄老树在广州亦是园林特有的景色。现存海幢公





广州起义烈士陵园,每年秋季和春季都举办盛大菊展及迎春花会。

The Memorial Park to the Heros of the Guangzhou Uprising Chrysanthemum Exhibition and Spring Flower Show are held here every spring and autumn

> 风景秀丽的广州东山湖公园。 The Dong Shan (Eastern Mountain) Garden famous for its scenic beauty.

风光如画的越秀公园北秀湖, 长桥横卧湖心,游艇穿梭而过, 其乐融融。

The picturesque North Xiu Lake in Yue Xiu Park. A long bridge stretches across to a mid-lake islet, with boats shuttling back and forth under it.

